

УДК 81'322.4

Е. С. Коканова, к. филол. н.

Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова, Архангельск, Российская Федерация

Н. С. Пак

Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова, Архангельск, Российская Федерация

E. S. Kokanova, Cand. of Sc. (Philology)

Northern (Arctic) Federal University, Arkhangelsk, Russian Federation

N. S. Pak

Northern (Arctic) Federal University, Arkhangelsk, Russian Federation

**«РАБОЧИЕ» ПРИЕМЫ ПРЕДРЕДАКТИРОВАНИЯ ТЕКСТА
АНГЛИЙСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ИНСТРУКЦИИ
ДЛЯ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ
И БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫКИ**

**EFFECTIVE TECHNIQUES OF PRE-EDITING
ENGLISH MEDICAL INSTRUCTION
FOR MACHINE TRANSLATION INTO RUSSIAN
AND BELARUSIAN**

Доклад посвящен особенностям предредактирования текста английской медицинской инструкции для машинного перевода (МП) на русский и белорусский языки. Ракурс исследования направлен на минимизацию ошибок МП, связанных с омонимией и полисемией в английском языке. Предлагаются «рабочие» приемы предредактирования текста английской медицинской инструкции для МП.

Ключевые слова: английский язык; омонимия; полисемия; предредактирование текстов для машинного перевода; русский язык; белорусский язык.

The paper is devoted to the peculiarities of pre-editing English medical instruction for machine translation (MT) into Russian and Belarussian. The research is aimed at minimising MT errors because of homonymy and polysemy in English. Effective techniques of pre-editing English medical instructions for MT are proposed.

Key words: English; homonymy; polysemy; pre-editing texts for machine translation; Russian; Belarussian.

Современный английский язык имеет ряд типологических особенностей, знание и учет которых важны в практике языка и в переводческой деятельности. Внимания заслуживают омонимия и полисемия, а также их разграничение [Скромблевич 2020]. В докладе рассматриваются

лексическая и грамматическая омонимия и полисемия в современном английском языке как источник ошибок при МП на русский и белорусский языки.

Целью исследования является выявление «рабочих» приемов предредактирования текста английской медицинской инструкции для МП на русский и белорусский языки. Предредактирование представляет собой прогнозирование возможных ошибок МП и предварительную обработку исходного текста для их минимизации [Коканова, Пак 2023; Kokanova, Berendyaev, Kulikov 2022: 25–26].

В качестве материала практического исследования использована инструкция из учебного пособия «Clinical Procedures for Safer Patient Care». Для выявления «рабочих» приемов применялся метод эксперимента. Получен результат МП инструкции с английского языка на русский и с английского языка на белорусский системой, предложенной платформой для перевода и локализации SmartCat, проанализированы ошибки МП, связанные с омонимией и полисемией в английском языке, выдвинуты предположения о возможных способах снятия омонимии и полисемии в исходном тексте на этапе предредактирования. Повторный МП дал возможность увидеть положительный, отрицательный и нулевой результат предредактирования.

Эксперимент показал, что ошибки, связанные с омонимией и полисемией в английском языке, во многих случаях совпадают при МП на русский и белорусский языки. Можно предположить, что обучение системы МП в языковой паре английский–белорусский проводилось через языковую пару английский–русский. Например, «рабочими» приемами предредактирования для обеих языковых пар являются добавление артикля к существительному, развертывание аббревиатуры, создание и подключение глоссария при МП.

Библиографические ссылки

Коканова Е. С., Пак Н. С. Снятие грамматической омонимии как прием предредактирования текста медицинской инструкции для машинного перевода // Когнитивные исследования языка. 2023. № 4 (55). С. 986–989.

Скромблевич В. Б. Опыт изучения омонимии в европейском языкознании: сравнительный аспект // София: электрон. науч.-просветит. журн. 2020. № 2. С. 44–49.

Kokanova E. S., Berendyaev M.V., Kulikov N.Yu. Pre-editing English news texts for machine translation into Russian // Language Studies and Modern Humanities. 2022. Vol. 4. № 1. P. 25–30.